

Curso de Posgrado

**Sistema, norma y habla en las reducciones jesuíticas de guaraníes.  
Traducción y análisis semántico-contextual**

Docente: Dr. Leonardo Cerno (UNaM-CONICET)

Horas (reloj) presenciales: 30 h.

Horas no presenciales (en línea): 30 h.

Fechas: 12-16 de agosto de 2019

**Fundamentación**

Las Misiones Guaraní Jesuíticas del Paraguay constituyen un campo de estudios que convoca el trabajo de historiadores, arqueólogos, antropólogos y lingüistas. En los últimos años, el descubrimiento de valiosos manuscritos e impresos en guaraní referidos a la dimensión no religiosa de las reducciones ha motivado la investigación de los procesos históricos reduccionales bajo una perspectiva comunicativo-etnográfica (Wilde 2012 y 2014, Neumann 2005, 2007 y 2014, Cerno 2017b, Cerno y Obermeier 2013, Boidin *et al* en prensa, Chamorro 2009 y 2014, Ganson 2003). Para ese trabajo se hace necesario el conocimiento de la lengua en que numerosos documentos de indígenas y jesuitas fueron escritos. Hasta el momento el conocimiento del guaraní reduccional, diferente en varios puntos al guaraní criollo moderno, constituye una barrera para quien trabaja o aspira a trabajar en este campo (sobre tal barrera lingüística cf. Wilde 2009: 126 y nota 38, 175 y 176; Neumann 2005: 47, Melià 1969 [2003]: 325, Thun 2008a: 21 9, Chamorro 2014: 15, Boidin *et al* 2014:1). Dado el escaso número de investigadores con conocimiento del guaraní reduccional, nuestro curso busca cubrir la brecha ofreciendo a la comunidad académica una formación en las estructuras y funciones principales de esta lengua, tanto en su dimensión interna (aspectos fonético, sintáctico, semántico) como externa (pragmática y sociolingüística). Otro de los objetivos constituye el formar investigadores latinoamericanos, pues los estudios históricos de base lingüística del guaraní reduccional han avanzado sobre todo en Francia y en Alemania, de manera paralela al descubrimiento de nuevas fuentes lingüísticas también desde Europa (Thun *et al* 2015a y 2015b, Adue *et al* 2015, Boidin *et al* 2014, Cerno y Obermeier 2013, Ringmacher 2007 y 2014). Equipos interdisciplinarios de Kiel, Berlín y París trabajan desde hace casi una década en la traducción, edición crítica y/o digital de manuscritos o textos impresos en lengua indígena, y en la formación de corpus digitales (sobre la cantidad sorprendente de textos en guaraní de las reducciones, su valor para la historiografía y la etnolingüística, y su escaso tratamiento por parte de la ciencia, cf. Furlong 1953, Melià 1992: 135-156; 2003 [1969] 323 y ss). Por otra parte, la formación de fondos digitales de archivos y bibliotecas en los Estados Unidos, Gran Bretaña, Brasil, Argentina y otros, ha favorecido considerablemente el acceso a corpus de fuentes directas o indirectas en guaraní (cf. Manuscrito Gülich (s/a), La Conquista Espiritual en guaraní (1733), Techo (s/a), Base Langas 2011). Se trata entonces de un campo científico de enorme riqueza, no solo por la novedad y magnitud de materiales que permiten elaborar nuevos datos sino también por la posibilidad de problematizar conocimientos sobre el pasado colonial fundados en la perspectiva hispánico-jesuítica. Con el estudio del guaraní reduccional, la antropología y la historia enriquecen sus posibilidades de recuperar la perspectiva indígena del proceso colonial, hecho que orienta muchos trabajos actuales (Neumann 2005, 2007, 2014, Ganson 2003, Wilde 2012, Chamorro 2009, Couchonnal y Wilde 2014), además de acceder a nuevas fuentes o de discutir con nuevas evidencias la validez de las interpretaciones mejor fundadas. Para los lingüistas, el estudio del guaraní reduccional posibilita una aproximación diacrónica a los dialectos modernos del guaraní, así como una introducción en los problemas de una sociolingüística histórica de la región guaraníca (Thun *et al* 2015, Cerno 2017a y 2017b, Cerno y Obermeier 2013). Estos hechos en el estado de la investigación actual justifican la necesidad de brindar a los científicos sociales interesados en la historia, sociedad y

lenguas de la región histórica del Río de la Plata las herramientas conceptuales y metodológicas generales para el acercamiento a la decodificación e interpretación de palabras, sintagmas, textos y contextos del guaraní reduccional.

## Objetivos del curso

### Objetivo general

- Analizar en la práctica los problemas de traducción del guaraní reduccional.

### Objetivos específicos

- Conocer, comparar y utilizar diferentes fuentes metalingüísticas (diccionarios, gramáticas, bases de datos) del guaraní reduccional.
- Conocer la tradición ortográfica del guaraní reduccional, sus correspondencias fonéticas y sus equivalentes con el sistema ortográfico del guaraní moderno
- Adquirir nociones avanzadas de gramática guaraní.
- Identificar unidades morfológicas y léxicas y analizar sus relaciones sintácticas en la secuencia textual.
- Traducir textos de diferentes niveles de complejidad.

## Contenidos

### Unidad I. Fuentes del guaraní reduccional. Gramáticas y obras lexicográficas

Siglo XVII, breve introducción histórica. La obra de Ruiz de Montoya: el *Tesoro* (1639) y el *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní* (1640), concepción, organización, sesgo ideológico. Versiones modernas editadas por Melià y colaboradores: presentación general. El siglo XVIII. El *Phrases Selectas y Modos de Hablar* (1687). La obra de Pablo Restivo: el *Arte* (1724) y el *Vocabulario* (1722), su contexto histórico y sociolingüístico. Lexicones modernos y herramientas on-line: Ringmacher (2007) y Base Langas (2011). La utilidad de gramáticas y diccionarios del guaraní paraguayo y de otras variedades de la misma lengua (p.ej. tupinambá, mbyá guaraní, etc.).

### Actividades

- Presentación de las diferentes fuentes metalingüísticas, sus diferentes reediciones y formatos actuales (libro/pdf/internet).
- Comparación del *Tesoro* de Montoya y su reedición por Melià (2011).
- Búsqueda de temas léxicos en Montoya, en Restivo y en guaraní paraguayo.
- Búsqueda y comparación de temas de gramática en el *Arte* de Montoya y en el *Arte* de Restivo.
- Búsqueda de palabras por campos semánticos específicos (religión, trabajo, cultura material, política, etc.)

## Bibliografía

- Almeida Navarro, Eduardo de. 1999. *Método moderno de tupí antigo. A língua do Brasil dos primeiros séculos*. 2° ed [1° ed. de 1998]. Petrópolis: Vozes.
- [Base Langas] *Languages Générales d'Amérique du Sud*. [Base de datos léxicos on-line] Op. cit.
- Dooley, Robert A. 2006. *Léxico Guarani: Dialeto Mbyá. Guarani-Português*. Cuiabá, MT: SIL. En línea: <http://www.sil.org/americas/brasil/publcn/dictgram/GNDicLex.pdf>
- Guasch, P. Antonio S.I. 2005. *Diccionario básico Guarani-Castellano / Castellano-Guarani*. Nueva Edición por Bartomeu Melià, Asunción: CEPAG.
- [Phrases Selectas]. Anónimo 1687. *Phrases Selectas y modos de hablar* [...]. Op. cit.
- Restivo, Paulo. 1893 [1722] *Lexicon Hispano-Guaranicum "Vocabulario de la lengua Guarani"*. Op. cit.
- Restivo, Paulo. 1892 [1724]. *Linguae Guarani Grammatica Hispanice [Arte de la lengua guarani]* Op. cit.
- Ringmacher, Manfred. 2007 [y 2011] *Provisorisches Wörterbuch des klassischen Guarani. Der Wortschatz der Übersetzung der Conquista Espiritual del Paraguay*. Berlín. Manuscrito en pdf del autor.
- Ruiz de Montoya, Antonio. 1876 [1639]. *Tesoro de la Lengua Guarani*. Edición de Christian F. Seybold. Leipzig : B.G.Teubner.

Ruiz de Montoya, Antonio. 2011 [1639]. *Tesoro de la lengua guaraní*. Asunción: CEPAG.  
Ruiz de Montoya, Antonio. 1640. *Arte y Bocabulario de la Lengua Guaraní*. Op. cit.  
Ruiz de Montoya, Antonio. 2002 [1640] *Vocabulario de la lengua guaraní*. Asunción: CEPAG.

Tiempo estimado: 4 Hs.

## Unidad II. Las tradiciones gráficas del guaraní

Las consonantes y vocales del guaraní y su representación en el alfabeto jesuítico. Concepto de fonema, grafema, variantes fónicas y gráficas. Los grafemas del guaraní jesuítico y sus principales diacríticos. Variantes gráficas en diferentes fuentes de la época y actuales. El alfabeto moderno del guaraní paraguayo.

Actividades:

- Observar y comparar el alfabeto tradicional del guaraní jesuítico y del guaraní moderno.
- Observar el inventario fonológico del (archisistema) guaraní y sus equivalentes en guaraní jesuítico y guaraní moderno. Identificar semejanzas y diferencias.
- Observar y comparar variantes isográficas escritas en guaraní jesuítico y en guaraní moderno.
- Transcribir palabras en el alfabeto jesuítico y en el moderno, alternativamente.

Bibliografía:

Melià, Bartomeu. 2003 [1969]. *La lengua guaraní en el Paraguay Colonial que contiene La creación de un lenguaje cristiano en las Reducciones de Guaraníes en el Paraguay*. Asunción: CEPAG.  
Melià, Bartomeu. 1992. *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid: Mapfre.  
Rodrigues, Aryon Dall'Igna y Ana Suelly ARRUDA CÂMARA CABRAL. 2002. "Revendo a classificação interna da família Tupi-Guaraní" en: *Línguas Indígenas Brasileiras. Fonologia, Gramática e História*. Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da Anpoll. Tomo I, p 327-337.

Tiempo estimado: 4 Hs.

## Unidad III. Variación fonética y representación gráfica. Alófonos y alógrafos.

La armonía nasal en guaraní. Palabras nasales y orales. Variantes orales y nasales de algunos prefijos: *pe ~ me, ye ~ ñe, jo ~ ño, mo ~ mbo*, etc. Armonía nasal ante raíces nasales y ante sufijo nasalizador *mbo-*: *catu ~ ngatu; pota ~ mbota, pa ~ mba*. Otros casos de variación determinada por contexto fónico o sintáctico. Variación *s < ç > ~ h, v ~ gu*. Formas epentéticas *te-, -re-, -gue-*, etc.

Actividades:

- Identificación de palabras orales y nasales en una lista de palabras.
- Segmentación y representación lexicológica de palabras con armonía nasal y sin ella.
- Búsqueda de lexemas en el Tesoro de Montoya a partir de palabras que presentan variación por nasalidad o de otro tipo.

Bibliografía

Guasch, P. Antonio S.I. 1983 [1956]. *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: Ed. Loyola.  
Ruiz de Montoya, Antonio. 1876 [1639]. *Tesoro de la Lengua Guaraní*. Leipzig: B.G.Teubner.  
Ruiz de Montoya, Antonio. 1640. *Arte, y Bocabulario de la Lengua Guaraní*. Op. cit.

Tiempo estimado: 3 Hs.

## Unidad IV. Las clases gramaticales mayores del guaraní

El nombre y su paradigma de flexión. Nombres de Clase *r-* ("triformes") y nombres de clase  $\emptyset$ . Las determinaciones del nombre: léxica o "adjetival" y referencial. Otros determinantes del nombre: demostrativos, sufijos temporales/aspectuales, sufijos locativos. El verbo, su paradigma de flexión. Verbos intransitivos, verbos transitivos, e impersonales. Tiempo, aspecto, modo y voz. Los pronombres,

su paradigma de flexión. Pronombres personales, reflexivos, recíprocos e indefinidos. Proadverbios de tiempo y lugar. Las partículas; sus formas y funciones. Modalidad y evidencialidad.

Actividades:

- Segmentación morfológica e identificación de morfemas y lexemas.
- Búsqueda de palabras en el *Tesoro* de Montoya y en otras fuentes lexicográficas.
- Traducción de oraciones simples

Bibliografía:

- Cerno, Leonardo. 2010. "Las partículas modales en guaraní jesuítico. Una aproximación al discurso de lo 'temporal'". Op. cit.
- Coseriu, Eugenio. 1987 [1973]. "Semántica y gramática" En: Coseriu, E. *Gramática, semántica, Universales*. Madrid, Gredos, 128-147.
- Guasch, P. Antonio S.I. 1983 [1956]. *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: Ed. Loyola.
- Guasch, P. Antonio S.I. 2005. *Diccionario básico Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní* Nueva Edición por Bartomeu Melià, Asunción: CEPAG.
- Ringmacher, Manfred. 2007 [y 2011]. *Provisorisches Wörterbuch des klassischen Guaraní. Der Wortschatz der Übersetzung der Conquista Espiritual del Paraguay*. Op. Cit.
- Ruiz de Montoya. 2011 [1639]. *Tesoro de la lengua guaraní*. Op cit.

Tiempo: 6 hs.

### Unidad V. Elementos de formación de palabras

Denominalización y formación de verbos a partir de nombres. Deverbalización y formación de nombres a partir de verbos. Nominalizador de agente *-ha(ra)* y nominalizador de circunstancias *-ha(ba)*. Gentilicios con *-(y)gua(ra)*. Formación de participios pasivos con *(t-)emi-* y *-pĩr(a)*. La composición léxica y pronominal. Composición con *mbaè-* y *poro-*. La incorporación. Formación de sustantivos abstractos con *-cue*. Formación de atributos con *-baè*.

Actividades:

- Segmentación morfológica e identificación de morfemas y lexemas.
- Búsqueda en diccionarios y otras fuentes.
- Traducción de oraciones simples

Bibliografía:

- Guasch, P. Antonio S.I. 1983. Op cit.
- Guasch, P. Antonio S.I. 2005. Op cit.
- Restivo, Paulo. 1892 [1724]. Op. cit.
- Ruiz de Montoya. 2011 [1639]. Op cit.

Tiempo: 6 Hs.

### Unidad VI. Sintaxis de la oración simple

Marcación de las funciones sintácticas: núcleo de frase nominal, objeto directo, objeto indirecto y argumento oblicuo. La función predicativa nominal. Predicados transitivos, intransitivos y existenciales. Operaciones de cambio de transitividad: reflexivo, recíproco, causativo directo e indirecto, factitivo comitativo. El cambio de categorías sintácticas en la expresión de la transitividad (voz "inversa"). El orden de palabras.

Actividades:

- Traducción de oraciones simples

Bibliografía:

- [Phrases Selectas]. Anónimo. 1687. *Phrases Selectas* [...]. Op. cit.
- Dietrich, Wolf. 2009. "Cambio del orden de palabras en lenguas tupí-guaraníes". En: *Cuadernos de Etnolingüística* (ISSN 1946-7095) I, 3. Disponible en: [www.etnolingüística.org/voll:3](http://www.etnolingüística.org/voll:3)

Guasch, P. Antonio S.I. 1983. Op cit.  
Guasch, P. Antonio S.I. 2005. Op. cit.  
Restivo, Paulo. 1892 [1724]. Op. cit.  
Ruiz de Montoya. 2011 [1639]. Op cit.

Tiempo: 4 Hs.

### **Unidad VII. Elementos de gramática textual.**

Relaciones interoracionales: coordinación y "subordinación" en guaraní. La coordinación asindética (yuxtaposición y serialización). Otros elementos de coordinación. Coordinantes temporales y "causales": *-ramo, rire, yepe*. Subordinación con gerundivos *-yabo, -bo, -ramo*, etc. Oraciones completivas con *-ha(ba)* y *verba dicendi*. Partículas *tamô, bĩte, terâ*, y otras en la coordinación. Topicalización y foco. Discurso referido.

Actividades:

- Traducción de textos breves.

Tiempo: 3 Hs.

Bibliografía:

Dietrich, Wolf. 2011. "Zur herausbildung koordinierender Konjunktionen in den Tupí-Guaraní-Sprachen. Europäischer Einfluss auf die Syntax eingeborener Sprachen". En: Schlaak, Claudia y Lena Busse (eds.) *Sprachkontakte, Sprachvariation und Sprachwandel*. Narr Verlag, 215-230  
Dooley, Robert A. 2006. *Léxico Guaraní: Dialeto Mbyá. Introdução, esboço gramatical e referências*. Op cit.  
Restivo, Paulo. 1892 [1724] Op. cit.  
Ruiz de Montoya. 2011 [1639]. Op cit.

Textos en guaraní para traducción (extractos):

*Documentos en Guaraní 1770-1850*. Op. cit.  
*Guarinihape tecocue – Lo que pasó en la guerra*. 2015 [1705]. Op cit.  
[La "Conquista Espiritual" en guaraní]. 1731. Op. cit.  
[Manuscrito Gülich]. Anónimo. [s/a.]. 1878. Op. cit.  
Villodas, Marcos. [atribuido a]. 1725. *Pojha Naña. Materia medica Misionera*. Op.cit.

### **Materiales y métodos**

Este curso se realizará con materiales lexicográficos de la tradición guaraní-jesuítica, en sus diferentes formatos (papel, digital), ediciones y reediciones (siglo XVII-XXI). Éstos serán brindados a los alumnos desde el primer momento en papel o a través del blog del seminario. También se incluirán diccionarios y gramáticas de otras variedades del guaraní (guaraní paraguayo, guaraní mbyá). Se entregará a los alumnos en cada clase una guía didáctica correspondiente a la unidad desarrollada, con una síntesis de contenidos y una parte de ejercicios prácticos.

El curso tendrá una parte presencial y una parte virtual o de modalidad "en línea". La **parte presencial**, que tendrá lugar en las aulas del PPAS, tiene el objetivo de desarrollar los contenidos de las unidades y realizar ejercicios lingüísticos (análisis, traducciones) preliminares. La **parte "en línea"** será enteramente práctica y tendrá lugar en **dos entornos de aprendizaje virtual** creados para el seminario. El primero consiste en un **blog** y está destinado a la comunicación de los profesores a los alumnos, sobre temas del cursado y su organización (horarios, entregas, novedades, bibliografía, etc.). El segundo será un **foro** cerrado de discusión e intercambio que tendrá lugar en una plataforma a decidir (Ning, Google groups, Facebook). El objetivo del foro es eminentemente práctico, con comunicación de ejercicios, trabajos en línea, comentarios, exposición de trabajos prácticos, etc.

Fases	Hs.	Objetivo	Dónde	Cuándo
presencial	30h.	Introductorio Teórico/práctico	PPAS, Posadas	12-16 de agosto 2019
virtual (no presencial)	30h.	Ejercitación Foro	Blog: <i>Cursoguaranippas.blogspot.com</i> (a crear) Objetivo: información	Siguietes 5 semanas
		Intercambio Cooperación Evaluación	Grupo de Ning/Google/Facebook (a crear) Objetivo: foro/discusión	

Los alumnos manejarán documentos en formato digital por lo tanto se recomienda que lleven dispositivos para poder leerlos (notebooks, tabletas o *smartphones* en caso de no disponer de aquellos).

Los alumnos no necesitan tener conocimiento previo del guaraní. Si este conocimiento existe, constituirá una gran ventaja para el estudiante. Para la nivelación del grupo nuestra decisión es adaptar el contenido para los que menos saben. Los casos de estudiantes con experiencia y dominio de la lengua serán de ayuda por su participación en clase y para el trabajo en equipos. Por otra parte los que dominaren el guaraní paraguayo aprenderán en el curso una variedad diferente de esa lengua.

El profesor proveerá algunos materiales en soporte papel, pero deberá exponer materiales en Power Point o en formato digital, caso para lo cual se pide contar con una computadora y un proyector. Se evitará el método "tradicional" de enseñanza expositiva. Nuestro método es constructivista pues busca activar con la didáctica conocimientos previos, hipótesis y estrategias de aprendizaje de los alumnos.

El desarrollo de actividades presenciales seguirá el siguiente orden: i) presentación de tema nuevo a través de un problema, por ejemplo, de variación fonética o de semántica léxica, ii) planteamiento de hipótesis por parte de los alumnos, iii) profundización del problema iv) actividades, v) conclusiones y sistematización.

El acceso a la lengua guaraní y sus textos históricos será progresivo, desde palabras aisladas y sintagmas breves hasta oraciones sencillas y pequeños textos. Excepto para casos especiales, se intentará que los textos sean extractos de fuentes en guaraní de la época.

La discusión sobre temas y problemas de investigación relacionados con el contexto histórico, etnográfico y cultural de las Reducciones Jesuíticas será favorecida, aunque en todos los casos se priorizará el uso racional del tiempo, en vistas al logro de los objetivos planteados para este curso.

### **Evaluación**

La aprobación del curso depende de dos condiciones. 1) El cumplimiento del 75% de asistencia a la parte presencial y, 2) la aprobación del 100% de las tareas y actividades obligatorias del cursado, durante la parte no presencial. Las tareas y actividades se desprenden del contenido de las unidades. Cada unidad tendrá una actividad, a ser realizada de manera individual por el cursante, durante la fase no presencial del curso. Como son cinco unidades, las tareas serán también cinco. Además habrá un trabajo grupal, que complementará los trabajos individuales. Las consignas de las actividades individuales y sus modos de presentación serán comunicadas oportunamente después de la fase presencial del cursado, a través del blog o del foro.

### **Propuesta de cronograma**

La parte presencial del curso tendrá lugar a lo largo de una semana. Los encuentros serán de seis horas diarias a lo largo de cinco días. Se sugieren los horarios de 9 a 12 h. y de 14 a 17 h. para el cursado, de lunes a viernes. La parte virtual o no presencial del curso tendrá lugar a partir de la semana siguiente, y durante cinco semanas que replican las cinco actividades domiciliarias.

Esta propuesta de secuenciación puede ser modificada en función de las necesidades y agenda del Postgrado, así como de las necesidades de los alumnos, en consenso con el profesor. El siguiente cronograma muestra la secuencia de días de clase, unidades temáticas y ejercitación.

#### Fase presencial

	12.08.19	13.08.19	14.08.19	15.08.19	16.08.19
Unidades 1 y 2	X				
Unidad 3		X			
Unidad 4			X		
Unidad 5				X	
Unidades 6 y 7					X

#### Fase no presencial (en línea)

	Semana 1	Semana 2	Semana 3	Semana 4	Semana 5
Ejercicios U2	X				
Ejercicios U3		X			
Ejercicios U4			X		
Ejercicios U5				X	
Ejercicios U6 y U7 (grupal)				X	X

## Bibliografía

### Fuentes

#### Diccionarios y gramáticas

[BASE LANGAS] *Langues Générales d'Amérique du Sud*. [Base de datos léxicos on-line] Proyecto del Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Sorbona Nouvelle, Paris III. <http://www.josephine.inalco.perso.sfr.fr/index.htm>

MONTOYA, Antonio Ruiz de. 1876 [1639]. *Tesoro de la Lengua Guarani*. Ed. de Christian Friedrich Seybold. Leipzig: B.G.Teubner. En línea: <https://archive.org/details/tesorodelalengua00ruiz>.

\_\_\_\_\_, 2011 [1639]. *Tesoro de la lengua guaraní*. Nueva edición con introducción y notas por Bartomeu Melià, y transcripción y transliteración por Friedl Grünberg. Asunción, CEPAG. [Con grafía modernizada].

\_\_\_\_\_. 1640. *Arte, y bocabulario de la lengva gvarani*. En Madrid por Iuan Sanchez. En línea: [http://www.archive.org/details/bub\\_gb\\_JuQSMd57XS8C](http://www.archive.org/details/bub_gb_JuQSMd57XS8C)

\_\_\_\_\_. 2002 [1640]. *Vocabulario de la lengua guaraní*. Transcripción y transliteración por Antonio Caballos. Introducción por Bartomeu Melià. Asunción: CEPAG. [Con grafía modernizada]

[PHRASES SELECTAS] Anónimo. 1687. *Phrases selectas y modos de hablar escogidos y usados en la lengua guaraní, sacados del Thesoro escondido que compuso el venerable Padre Antonio Ruiz de nuestra Compañía de Jesús para consuelo y alivio de los fervorosos misioneros, principiantes en la dicha lengua*, 633 p., según la "Advertencia", fechada en San Francisco Javier, 27.09.1687, Museo Mitre, Buenos Aires, Nr. del catálogo 4327

RESTIVO, Paulo. 1722 [1893] *Lexicon Hispano-Guaranicum "Vocabulario de la lengua Guarani" inscriptum a Paulo Restivo secundum Vocabularium Antonii Ruiz de Montoya anno 1722 [...]* Edición de Christian Frederich Seybold, Stuttgart: Kohlhammer. [En línea]: <https://archive.org/stream/artedelalenguagu00ruiz#page/n19/mode/2up>

\_\_\_\_\_. 1724 [1892] *Linguae Guarani Grammatica Hispanice [...]* [Arte de la lengua guaraní] Edición de Christian Frederich Seybold, Stuttgart: Kohlhammer. [En línea]: <https://archive.org/details/linguae guaran gra00ruiz>

RINGMACHER, Manfred. 2007 [y 2011]. *Provisorisches Wörterbuch des klassischen Guarani. Der Wortschatz der Übersetzung der Conquista Espiritual del Paraguay*. Berlín. Manuscrito en pdf. del autor.

## Textos en guaraní reduccional

GUARINIHAPE TECOCUE – *Lo que pasó en la guerra. Memoria anónima en guaraní del segundo desalojo de la Colonia del Santo Sacramento / Uruguay de los portugueses por los españoles*. 2015. Edición crítica en transliteración diplomática con traducción al castellano, introducción y notas por Harald Thun, Leonardo Cerno y Franz Obermeier. Kiel: Westensee Verlag.

[MANUSCRITO GÜLICH]. Anónimo. [s/a.]. 1878. *Abschrift eines im Privatbesitz des Herrn von Guelich befindlichen handschriftlichen Guarani = Fragmentes im Auftrage von Julius Platzmann für Herrn Dr. Karl Henning angefertigt durch Emanuel Forchhammer Leipzig, im März 1878*. Penn Library – Museum Library, Philadelphia. Berend – Brinton Linguistic Collection. Ms. Coll. 700, Item 215. En línea: <http://dla.library.upenn.edu/dla/medren/pageturn.html?id=MEDREN>

DOCUMENTOS EN GUARANÍ 1770-1850. Selección y recopilación de Norma Ibáñez de Yegros con participación de Margarita Durán, y comentarios de Bartomeu Melià. Asunción: Archivo Nacional de Asunción, 2006.

[LA “CONQUISTA ESPIRITUAL” EN GUARANÍ]. 1879 [1733]. *Aba reta ycaray eý baecue Tupâ upe ynemboaguiñey Hague Pay de la S. Comp. de Jhs. poromboeramo [...]*. San Nicolás, 1733. Edición de Baptista Caetano de Almeida Nogueira, con traducción y esbozo, en: *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro*, Vol. 6, Fasc. 1, Río de Janeiro: Leuzinger & Filhos. [En línea]: [http://biblio.etnolinguistica.org/nogueira\\_1879\\_manuscripto](http://biblio.etnolinguistica.org/nogueira_1879_manuscripto)

VILLODAS, Marcos. [atribuido a]. 1725. *Pojha Ñaña. Materia medica Misionera o Herbario de las Reducciones Guaranies*. Misiones. Año de 1725. Ms. de la Wellcome Library, WMS/Amer. 31.

## Bibliografía general

ADOUE, Cecilia, Mickaël ORANTIN y Capucine BOIDIN. 2015. “Diálogos en guaraní, un manuscrito inédito de reducciones jesuíticas del Paraguay (XVIII° siglo)”, En: *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En línea]: <http://nuevomundo.revues.org/68665> ; DOI : 10.4000/nuevomundo.68665

ALMEIDA NAVARRO, Eduardo de. 1999. *Método moderno de tupí antiguo. A língua do Brasil dos primeiros séculos*. 2° ed [1° ed. de 1998]. Petrópolis: Vozes.

BOIDIN, Capucine, Graciela CHAMORRO y Géraldine MÉRET. 2014. “Introducción al dossier ‘Fuentes en lenguas indígenas de América del Sur’”. En: *Corpus*, Vol. 4. N° 2, Julio/Diciembre 2014, [en línea]: <https://corpusarchivos.revues.org/1335>

BOIDIN, Capucine, Leonardo CERNO y Fabián VEGA. En prensa. “‘El que quiera irse al cielo necesita mucho leer un libro de devoción’. Política editorial jesuítica y lectura indígena guaraní (Paraguay, siglo XVIII)”. *Ethnohistory*. V. 66, 2, 2019.

CERNO, Leonardo. 2010. “Las partículas modales en guaraní jesuítico. Una aproximación al discurso de ‘lo temporal’”. Ponencia presentada en la *XIII Jornadas Internacionais sobre as Missões Jesuíticas*, Universidad Federal da Grande Dourados, Agosto 30-Septiembre 03, 2010; Dourados, Brasil. Inédita.

\_\_\_\_\_. 2013. *El guaraní correntino. Fonología, gramática, textos*. Peter Lang: Frankfurt am Main. [Versión en línea]: <http://www.etnolinguistica.org/tese:cerno-2011>

\_\_\_\_\_. 2017a. “Aspects of Dialectal Diversification of Guarani in Paraguay and Corrientes: Contact between Two Given Languages in Different Settings”. En: Estigarribia, Bruno y Justin Pinta (eds.). *Guarani Linguistics in the 21<sup>st</sup> Century*. Leiden/Boston: Brill, pp. 348-378.

\_\_\_\_\_. 2017b. “Variedad estándar y lengua común reduccional. Sobre el léxico del cuerpo humano y la medicina en la lexicografía jesuítica y en el ms. *Pohã Ñanã*”. En: *Jesuit Colonial Medicine in South America. A Multidisciplinary Approach. Proceedings of the 9th International Congress on Traditional Asian Medicines (ICTAM IX)*. Kiel, Germany from 6<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> August 2017. Kiel: ed. de Franz Obermeier.

\_\_\_\_\_ y Franz OBERMEIER. 2013. “Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos jesuíticos de los siglos XVII y XVIII”. En: *Folia Histórica del Nordeste*, N° 21, 33-56.



- COSERIU, Eugenio. 1973 [1987]. "Semántica y gramática" En: Coseriu, E. *Gramática, semántica, Universales*. Madrid, Gredos, 128-147.
- COUCHONNAL, Ana y Guillermo WILDE. 2014. "De la política de la lengua a la lengua de la política. Cartas guaraníes en transición de la colonia a la época independiente". En: *Corpus*, Vol. 4, No 1, [en línea]: <http://corpusarchivos.revues.org/774>.
- CHAMORRO, Graciela. 2009. *Decir el cuerpo: historia y etnografía del cuerpo en los pueblos Guaraní*. Asunción: Tiempo de Historia.
- \_\_\_\_\_. 2014. "Phrases Selectas: un diccionario manuscrito castellano-guaraní anónimo". En: *Corpus* Vol 4, N° 2, Julio/Diciembre 2014. [En línea]: <http://www.corpusarchivos.revues.org/1309>.
- DIETRICH, Wolf. 2009. "Cambio del orden de palabras en lenguas tupí-guaraníes". En: *Cuadernos de Etnolingüística* (ISSN 1946-7095) I, 3. [En línea]: <http://www.etnolingüística.org/vol1:3>
- \_\_\_\_\_. 2011. "Zur herausbildung koordinierender Konjunktionen in den Tupí-Guaraní-Sprachen. Europäischer Einfluss auf die Syntax eingeborener Sprachen". En: Schlaak, Claudia y Lena Busse (eds.) *Sprachkontakte, Sprachvariation und Sprachwandel*. Narr Verlag, 215-230
- DOOLEY, Robert A. 2006. *Léxico Guaraní: Dialeto Mbyá. Guaraní-Português*. Cuiabá, MT: SIL. [En línea]: <http://sil.org/americas/brasil/publens/dictgram/GNDicLex.pdf>
- FURLONG CARDIFF, Guillermo, 1953-1955, *Historia y bibliografía de las primeras imprentas Rioplatenses 1700 - 1850*. 3 T, Buenos Aires, guarania [et alia].
- GANSON, Barbara. 2003. *The Guaraní under Spanish Rule in the Río de la Plata*. Stanford, Stanford University Press.
- GUASCH, P. Antonio S.I. 1983 [1956]. *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: Ed. Loyola.
- \_\_\_\_\_. 2005. *Diccionario básico Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní* Nueva Edición de Bartomeu Melià, Asunción: CEPAG.
- KRIVOSCHEIN DE CANESE, Natalia y Feliciano ACOSTA ALCARAZ. 2001. *Gramática Guaraní*. Asunción, Ñemity.
- MELIÀ, Bartomeu. 1992. *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid: Mapfre.
- \_\_\_\_\_. 2003 [1969] *La lengua guaraní en el Paraguay Colonial que contiene La creación de un lenguaje cristiano en las Reducciones de Guaraníes en el Paraguay*. Asunción, CEPAG.
- \_\_\_\_\_. 2006. "Escritos guaraníes como fuentes documentales de la historia paraguaya". En: *Nuevo Mundo/Mundos Nuevos* [En línea]: <http://nuevomundo.revues.org/2193>
- \_\_\_\_\_. 2007. *Guaraní ñe'ẽ paraguái. Gramática pedagógica para hablantes de guaraní*. Asunción, Fe y Alegría.
- \_\_\_\_\_. 2011. "El guaraní en sus transformaciones. Guaraní indígena, guaraní criollo y guaraní jesuítico", en Guillermo Wilde (ed.), *Saberes de la conversión. Jesuitas, indígenas e imperios coloniales en las fronteras de la cristiandad*, Buenos Aires, SB, pp. 81-98.
- NEUMANN, Eduardo Santos. 2005. *Práticas letradas guaraní: produção e usos da escrita indígena (séculos XVII e XVIII)*. Tesis doctoral. Universidade Federal do Río de Janeiro, [En línea]: [http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetailObraForm.do?select\\_action=&co\\_obra=107879](http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetailObraForm.do?select_action=&co_obra=107879)
- \_\_\_\_\_. 2007. "A escrita dos guaranis nas reduções: usos e funções das formas textuais indígenas. Século XVIII". En: *Topoi – Revista de História*, N° 15, Río de Janeiro, Universidad Federal de Río de Janeiro, pp. 49-79 [En línea]: [http://www.revistatopoi.org/numeros\\_anteriores/topoi15/topoi%2015%20-%20artigo3.pdf](http://www.revistatopoi.org/numeros_anteriores/topoi15/topoi%2015%20-%20artigo3.pdf)
- \_\_\_\_\_. 2014. "A escrita em guarani dos Mayordomos e o Exemplo de Valentín Ybariguá (Paraguai, XVIII)". En: *Corpus*. Vol 4, N° 2, Julio/Diciembre 2014. [En línea]: <http://www.corpusarchivos.revues.org/1258>.
- PALACIOS ALCAINE, Azucena. 1999. *Introducción a la lengua y cultura guaraníes*. IVALCA, Valencia: Universitat de València.

- RINGMACHER, Manfred. 2014. "Classical Guaraní beyond grammars and dictionaries: on a 18<sup>th</sup> century Jesuit manuscript". En: *Stuf* 67(2): 229-246.
- RODRIGUES, Aryon Dall'Igna y Ana Suelly ARRUDA CÂMARA CABRAL. 2002. "Revendo a classificação interna da família Tupi-Guarani" en: *Linguas Indígenas Brasileiras. Fonologia, Gramática e História*. Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da Anpoll. Tomo I, p 327-337.
- THUN, Harald. 2008a. "La hispanización del guaraní jesuítico en 'lo espiritual' y en 'lo temporal'. Primera parte: El debate metalingüístico". En: Thomas Stehl (Org.), *Kenntnis und Wandel der Sprachen. Beiträge zur Potsdamer Ehrenpromotion für Helmut Lüdtke*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 217-240.
- \_\_\_\_\_. 2008b. "La hispanización del guaraní jesuítico en 'lo espiritual' y en 'lo temporal'. Segunda parte: Los procedimientos". En: Dietrich, Wolf y Haralambos Symeonidis (ed), *Geschichte und Aktualität der deutschsprachigen Guaraní-Philologie*. Berlín, Lit Verlag, pp. 141-169
- \_\_\_\_\_, Leonardo CERNO y Franz OBERMEIER 2015a. "El proyecto Kuatia Ymaguare (PEKY) – 'Libros del pasado'". En: *Estudios Históricos*, año VII, N° 14, julio 2015, [en línea]: <http://www.estudioshistoricos.org/14/eh1414.pdf>
- \_\_\_\_\_, Leonardo CERNO y Franz OBERMEIER (eds.) 2015b. "Introducción". En: *Guarinihape tecocue - Lo que pasó en la guerra. Memoria anónima en guaraní del segundo desalojo de la Colonia del Santo Sacramento / Uruguay de los portugueses por los españoles*. Edición crítica en transliteración diplomática con traducción al castellano, introducción y notas. Kiel: Westensee Verlag, pp. II-LXXVIII.
- WILDE, Guillermo. 2009. *Religión y Poder en las Misiones de Guaraníes*. Buenos Aires: Ediciones Sb.
- \_\_\_\_\_. (ed.). 2011. *Saberes de la conversión. Jesuitas, indígenas e imperios coloniales en las fronteras de la cristiandad*. Buenos Aires: Sb.
- \_\_\_\_\_. 2014. "Adaptaciones y apropiaciones en una cultura textual de frontera: impresos misionales del Paraguay Jesuítico". *História Unisinos*. 18(2): 270-286, Mayo/Agosto 2014, [en línea]: <http://revistas.unisinos.br/index.php/historia/article/viewFile/htu.2014.182.06/4206>